
OPERA JOURNEYS
LIBRETTO SERIES



GIACOMO PUCCINI

SUOR ANGELICA

COMPLETE LIBRETTO

with Music Highlight examples



**Burton D. Fisher, editor,
*Opera Journeys Libretto Series***

Burton D. Fisher is a former opera conductor, author-editor-publisher of the *Opera Classics Library Series*, the *Opera Journeys Mini Guide Series*, and the *Opera Journeys Libretto Series*, principal lecturer for the *Opera Journeys Lecture Series* at Florida International University, a commissioned author for Season Opera guides and Program Notes for regional opera companies, and a frequent opera commentator on National Public Radio.

**OPERA CLASSICS LIBRARY™ SERIES
OPERA JOURNEYS MINI GUIDE™ SERIES
OPERA JOURNEYS LIBRETTO SERIES**

- Aida • Andrea Chénier • The Barber of Seville
- La Bohème • Boris Godunov • Carmen
- Cavalleria Rusticana • Così fan tutte • Der Freischütz
- Der Rosenkavalier • Die Fledermaus • Don Carlo
- Don Giovanni • Don Pasquale • The Elixir of Love
- Elektra • Eugene Onegin • Exploring Wagner's Ring
- Falstaff • Faust • The Flying Dutchman
- Hansel and Gretel • L'Italiana in Algeri
- Julius Caesar • Lohengrin • Lucia di Lammermoor
- Macbeth • Madama Butterfly • The Magic Flute
- Manon • Manon Lescaut • The Marriage of Figaro
- A Masked Ball • The Mikado • Norma • Otello
- I Pagliacci • Porgy and Bess • The Rhinegold
- Rigoletto • The Ring of the Nibelung
- Der Rosenkavalier • Salome • Samson and Delilah
- Siegfried • The Tales of Hoffmann • Tannhäuser
- Tosca • La Traviata • Il Trovatore • Turandot
- Twilight of the Gods • The Valkyrie • Werther

Copyright © 2002 by Opera Journeys Publishing
All rights reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission from Opera Journeys Publishing.

All musical notations contained herein are original transcriptions by Opera Journeys Publishing.

OPERA JOURNEYS LIBRETTO SERIES

Puccini's

SUOR ANGELICA

**TRANSLATED FROM ITALIAN
and including music highlight transcriptions**

Edited by Burton D. Fisher
Principal lecturer, *Opera Journeys Lecture Series*

Opera Journeys Publishing™ / Coral Gables, Florida

*A convent in Italy during the latter part of the seventeenth century.
There is a small church, a cloister, a shrine, a cemetery,
a garden with grass and flowers, and cypress trees.
There is a fountain that sprouts into an earthen pile.*

As the curtain rises, it is a clear spring sunset. The sisters are heard praying inside the church.

Andante moderato



Coro di Suore:

Ave Maria, piena di grazia, il Signore è teco,
Tu sei benedetta fra le donne,
benedetto il frutto del ventre tuo, Gesù.

Chorus of Sisters:

Hail Mary, full of grace, the Lord is with Thee,
Blessed art thou among women and blessed is
the fruit of thy womb, Jesus.

*Two sisters appear, late for chapel prayers. Before entering the chapel, they pause an instant
to listen to the birds singing in the cypress trees.*

*Sister Angelica, also late, opens the chapel door, but first gestures a sign of penance for late
comers; she kneels, kisses the threshold and then enters the chapel.*

Coro di Suore:

Santa Maria, prega per noi peccatori, ora e
nell'ora della nostra morte. E così sia.

Chorus of Sisters:

Holy Mary, pray for us sinners, pray for us.
And therefore may it be.

Suor Angelica:

Prega per noi peccatori, ora e nell'ora della
nostra morte. E così sia.

Sister Angelica: (from inside the Chapel)

Pray for those of us who are sinners, in the hour
of our death.

*The sisters emerge from the chapel in pairs. The Abbess stops in front of the shrine, and the sisters
bow to her reverently as they pass. The Abbess blesses them, and then withdraws.
The sisters form small groups. The Monitor enters.*

La Suora Zelatrice:

Sorelle in umiltà,
mancaste alla quindèna,
ed anche Suor Angelica,
che però fece contrizione piena.
Invece voi, sorelle,
peccaste in distrazione
e avete perso un giorno di quindèna!

The Monitor: (to two Lay-Sisters)

Sisters in humility,
you are both late for chapel service,
and so was Sister Angelica,
but she has done penance.
But you, sisters,
have sinned foolishly
and lost a day of the celebration!

Una Conversa:

M'accuso della colpa e invoco una gran pena,
e più grave sarà, più grazie vi dirò,
sorella in umiltà.

A Lay-Sister:

I have sinned and ask for severe punishment.
The more severe the punishment, the more I shall
give thanks.

La Maestra Delle Novizie:

Chi arriva tardi in coro, si prostri e baci terra.

La Suora Zelatrice:

Farete venti volte la preghiera mentale
per gli afflitti, gli schiavi e per quelli che stanno
in peccato mortale.

Una Conversa:

Con gioia e con fervore!

Le Due Converse:

Christo Signore, Sposo d'Amore,
io voglio sol piacerti, Sposo d'Amor,
ora e nell'ora della mia morte! Amen!

Mistress of the Novices:

Those coming late for chapel prayers, must kneel
and kiss the ground.

The Monitor: *(to the Lay-Sisters)*

You shall say a prayer twenty times for the
oppressed and afflicted, and for those who live in
mortal sin.

A Lay-Sister:

I obey you with fervent joy!

The Two Lay-Sister: *(with enthusiasm)*

Blessed Christ, Beloved Bridegroom, I wish only
to please Thee, now and in the hour of my dying!
Amen!

*The Lay-Sisters retire in contrition. The Monitor reprimands Sister Lucilla, who takes down a
spinning wheel from under the arch, and prepares to spin.*

La Suora Zelatrice:

Suor Lucilla, il lavoro. Ritiratevi
e osservate il silenzio.

La Maestra Delle Novizie:

Perché stasera in coro ha riso e fatto ridere.

La Suora Zelatrice:

Voi, Suor Osmine, in chiesa
tenavate nascoste nelle maniche
due rose scarlattine.

Suor Osmine:

Non è vero!

La Suora Zelatrice:

Sorella, entrate in cella.
Non tardate! La Vergine vi guarda!

The Monitor:

And now Sister Lucilla, get to work. Retire and
observe silence.

Mistress of the Novices: *(to the two novices)*

It's because this evening she laughed, and made
others in the choir laugh.

The Monitor: *(to Sister Osmine)*

You, Sister Osmine, please tell me why I caught
you in chapel concealing two scarlet roses in
your sleeves.

Sister Osmine: *(restive)*

It is not true!

Sister Zelatrice: *(severely)*

Sister, go into your cell.
Hurry up! The Blessed Virgin is watching!

Sister Osmine shrugs her shoulders, enters her cell and slams the door.

Sei Suore:

Regina Virginum, ora pro ea.

La Suora Zelatrice:

Ed or, sorelle in gioia, poichè piace al Signore
e per tornare più allegramente a faticare per
amor Suo, ricreatevi!

Le suore:

Amen!

Six Sisters:

Sovereign Lady pray for her.

The Monitor:

And now, sisters in joy, please the Lord, and
because of your love of Him, before returning
happily to work, you may have some recreation!

The Sisters:

Amen!

As sisters scatter through the cloister. Sister Angelica is busy watering flowers.

Suor Genovieffa:

Oh, sorelle, sorelle, io voglio rivelarvi che una
spera di sole è entrata in clausura!
Guardate dove batte, là, là fra la verzura!
Il sole è sull'acoro! Comincian le tre sere della
fontana d'oro!

Alcune Suore:

È vero, fra un istante vedrem l'acqua dorata!

Una Suora:

E per due sere ancora!

Alcune Suore:

È maggio! È il bel sorriso di Nostra Signora che
viene con quel raggio.
Regina di Clemenza, grazie!

Una Novizia:

Maestra, vi domando licenza di parlare?

La Maestra Delle Novizie:

Sempre per laudare le cose sante e belle.

La Novizia:

Qual grazia della Vergina rallegra le sorelle?

La Maestra Delle Novizie:

Un segno risplendente della bontà di Dio!
Per tre sere dell'anno solamente, all'uscire dal
coro, Dio ci concede di vedere
il sole che batte sulla fonte e la fa d'oro.

La Novizia:

E le altre sere?

La Maestra Delle Novizie:

O usciamo troppo presto e il sole è alto, o
troppo tardi e il sole è tramontato.

Alcune suore:

Un altr'anno è passato!
È passato un altr'anno! E una sorella manca.

Sister Genevieve: (gaily)

Sisters, I want to show you that a sunbeam has
entered the cloister!
Look on the grass where it falls.
The three-evening celebration of the golden
fountain is beginning!

Some Sisters:

It is true, soon we'll see the golden water!

One Sister:

And it will appear for two more evenings!

Some Sisters:

It is May, and the lovely smile of Our Lady
comes with that ray.
Queen of Mercy, we thank Thee!

One Novice: (timidly)

Sister, may I have permission to speak?

The Mistress of the Novices:

Speak if it is about matters holy and beautiful.

The Novice:

What act of Our Lady's grace makes the sister's
happy?

The Mistress of the Novices:

A shining sign of God's goodness!
On three evenings a year when we come out of
chapel, God allows us to see the sun falling on
the fountain that He turns to gold.

The Novice:

And the other evenings?

The Mistress of the Novices:

We come out either too early when the sun is
high, or perhaps too late when the sun has set.

Some Sisters: (sadly)

Another year has passed!
And we've lost a sister!

*The sisters become absorbed in thought,
seemingly making an effort to bring back the image of their dead sister.*

Suor Genovieffa:

O sorella in pio lavoro, quando il getto s'è
infiorato, quando il getto s'è indorato, non
sarebbe ben portato un secchiello d'acqua d'oro
sulla tomba a Bianca Rosa?

Le suore:

Sì, la suora che riposa lo desidera di certo.

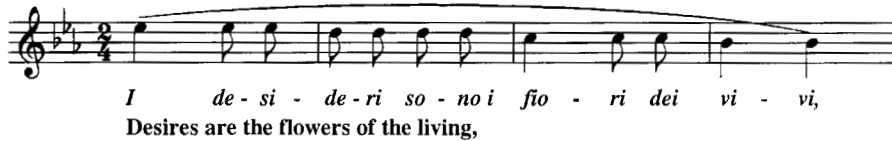
Sister Genevieve:

Sisters, when the fountain begins to glow and
turn golden, shall we take a pail of golden water
to the grave of Sister Bianca Rosa?

The Sisters:

Yes, our sister resting there would like that.

Moderato e sostenuto
SUOR ANGELICA



Suor Angelica:

I desideri sono i fiori dei vivi, non fioriscono nel regno delle morte, perché la madre Vergine soccorre, e in Sua benignità liberamente al desiar precorre. Prima che un desiderio sia fiorito la Madre delle Madri l'ha esaudito. O sorella, la morte è vita bella!

La Suora Zelatrice:

Noi non possiamo nemmeno da vive avere desideri.

Suor Genovieffa:

Se son leggeri e candidi, perché? Voi non avete un desiderio?

La Sorella Zelatrice:

Io no!

Un'altra:

Ed io nemmeno!

Un'altra:

Io no!

Una novizia:

Io no!

Suor Genovieffa:

Io sì, lo confesso.
 Soave signor mio, tu sai che prima d'ora nel mondo ero pastora.
 Da cinqu'anno non vedo un agnellino.
 Signore, ti rincresco se dico che desidero vederne uno piccino, poterlo carezzare, toccargli il muso fresco e sentirlo belare?
 Se è colpa, t'offerisco il Miserere mei.
 Perdonami, Signore, Tu che sei l'Agnus Dei.

Suor Dolcina:

Ho un desiderio anch'io!

Le suore:

Sorella, li sappiamo i vostri desideri. Qualche boccone buono! Della frutta gustosa!
 La gola è colpa grave!
 È golosa!

Sister Angelica:

Desires are the flowers of the living that do not flower in the land of the dead, because the Blessed Virgin helps us, and controls our desire.
 Before a desire can flower the Mother of mothers has granted it.
 Sisters, death is a beautiful life!

The Monitor:

We must never have desires that are vain and worldly.

Sister Genevieve:

But if they are pure, why not? Have you ever had a desire?

The Monitor:

I have not!

An other:

And not even I!

An other:

Not I!

A Novice:

Not I!

Sister Genevieve:

I have, and I confess it.
 My gentle Lord, You know that I was a shepherdess.
 I have not seen a lamb in five years.
 Lord, does it anger You if I say that I desire to see a little one, and nurse it, touch its cold nose, and hear it bleat?
 If it is a sin I shall offer the Miserere.
 Forgive me, Lord, Thou art the Lamb of God.

Sister Dolcina:

I have a desire also!

The Sisters:

Sister, we already know your desires. A tasty mouthful of juicy fruit!
 Gluttony is a deadly sin.
 She's so jealous!

Sister Genevieve and other sisters approach Sister Angelica.

Suor Genoveva:

Suor Angelica, e voi avete desideri?

Sister Genevieve:

Sister Angelica, do you have any desires?

Suor Angelica:

Io? No, sorella mia.

Sister Angelica:

I? No, my sister.

Sister Angelica turns toward the flowers. The sisters whisper about her.

Le suore:

Che Gesù la perdoni, ha detto una bugia!

The Sisters:

May Jesus forgive her, she's told a lie!

Una novizia:

Perché?

One Novice:

But why?

Alcune suore:

Noi lo sappiamo, ha un grande desiderio!
Vorrebbe aver notizie della famiglia sua!
Sono più di sett'anni, da quando è in monasterio,
non ha avuto più nuove.
E sembra rassegnata, ma è tanto tormentata!
Nel mondo era ricchissima, lo disse la Badessa.
Era nobile! Nobile? Principessa! La vollero far
monaca, sembra per punizione! Perché? Chi sa!
Mah!?

Some Sisters:

We know she has a great desire!
She wants to hear news of her family!
She's been in the convent for at least seven years
but has heard nothing.
She seems resigned, but she's tormented!
Our Mother Abbess said she comes from a
wealthy family! She was a noble! Noble? Yes, a
Princess who was made to take the veil as
punishment! But why? Who knows!

La sorella infermiera:

Suor Angelica, sentite!

Nursing Sister: (arriving anxiously)

Sister Angelica, help me!

Suor Angelica:

O sorella infermiera, che cosa accadde, dite!

Sister Angelica:

Sister nurse, tell me, what is the matter?

La sorella infermiera:

Suora Chiara, là nell'orto, assettava la spalliera
delle rose.
All'improvviso tante vespe sono uscite, l'han
pinzata qui nel viso.
Ora è in cella e si lamenta. Ah, calmatele,
sorella, il dolor che la tormenta.

The Sister Nurse:

Sister Clara was out there in the garden trimming
the rose tree,
and she happened on a wasp's nest and they've
stung her in the face.
Now she's lying in her cell in pain and anguish.
What pain she is having.

Alcune suore:

Poveretta!

Some Sisters:

Poor girl!

Suor Angelica:

Aspettate, ho un'erba e un fiore.

Sister Angelica:

Wait, I have herbs and flowers.

La sorella infermiera:

Suor Angelica ha sempre una ricetta buona, fatta
coi fiori, sa trovar sempre un'erba benedetta per
calmare i dolori.

The Sister Nurse:

Sister Angelica has a wondrous potion made
from herbs and flowers. She knows how to mix
them and they seem to cure every ailment.

Suor Angelica:

Ecco, questa è calenzola: col laticcio che ne cola
le bagnate l'enfiagione.

Sister Angelica: (handing her herbs and flowers)

Here, this will surely help her. You must dip the
herbs in milk and it will reduce the inflammation.

E con questa una pozione. Dite a sorella Chiara che sarà molto amara ma che la farà bene. E le direte ancora che punture di vespe sono piccole pene, e che non si lamenti, ch   a lamentarsi crescono i tormenti.

La sorella infermiera:

Le sapr   riferire. Grazie, sorella, grazie.

Suor Angelica:

Sono qui per servire.

And with these you make a potion. Better tell Sister Clara that it's nasty and bitter, but it will ease the pain. And you must tell your patient that a wasp's sting is not very serious. She really must remember that fretting and crying only makes things more difficult.

The Sister Nurse:

I will do as you tell me! Thank you sister.

Sister Angelica:

I am here to help you.

Two Mendicants arrive, leading a well-loaded donkey.

Le cercatrici:

Laudata Maria!

The Mendicants:

Praise Mary!

Tutte:

E sempre sia!

All:

For evermore!

The sisters crowd around the donkey.

They unload their gifts and hand them to the housekeeper, Sister Procurator, and the sisters.

Le cercatrici:

Buona cerca stasera, sorella dispensiera!

The Mendicants:

A good collection this evening, sister housekeeper!

Una cercatrice:

Un otre d'olio.

One Mendicant:

A skin of oil.

Suor Dolcina:

Uh, buono!

Sister Dolcina:

Oh, splendid!

L'altra cercatrice:

Nocci  le, sei collane.

The other Mendicant:

Some hazelnuts.

Una cercatrice:

Un panierin di noci.

One Mendicant:

A basket of walnuts.

Suor Dolcina:

Buone con sale e pane!

Sister Dolcina:

So good with salt and bread!

La Suora Zelatrice:

Sorella!

The Monitor:

Sister!

Una Cercatrice:

Qui farina, e qui una caciottella che suda ancora latte, buona come una pasta, e un sacchetto di lenti, dell'uova, burro e basta.

One Mendicant:

Flour, and a cheese that still drips milk — as delicious as a pasta, a bag of lentils, some eggs, butter, and that's all.

Alcune suore:

Buona cerca stasera, sorella dispensiera!

Some Sisters:

A good collection this evening, sister housekeeper!

L'altra cercatrice:

Per voi, sorella ghiotta.

The other Mendicant:

For you, greedy sister.

Suor Dolcina:
Un tralcetto di ribes! Degnatene, sorelle!

Alcune suore:
Grazie! Grazie!

Una suora:
Uh, se ne prendo un chicco la martorio!

Suor Dolcina:
No, prendete!

Alcune suore:
Grazie!

La cercatrice:
Chi è venuto stasera in parlatorio?

Alcune suore:
Nessuno. Perché?

La cercatrice:
Fuor del portone c'è fermata una ricca berlina.

Suor Angelica:
Come, sorella? Come avete detto? Una berlina è fuori? Ricca?

La cercatrice:
Da gran signori. Certo aspetta qualcuno che è entrato nel convento e forse fra un momento suonerà la campana a parlatorio.

Suor Angelica:
Ah, ditemi, sorella, com'era la berlina?
Non aveva uno stemma? Uno stemma d'avorio?
E dentro tappezzata d'una seta turchina ricamata in argento?

La cercatrice:
Io non lo so, sorella. Ho veduto soltanto una berlina bella.

Le suore:
È diventata bianca. Ora è tutta vermiglia!
Poverina! È commossa!
Spera che sien persone di famiglia!
Vien gente in parlatorio! Una visita viene!
Per chi? Per chi sarà? Fosse per me! Per me!
Fosse mia madre che ci porta le tortorine bianche!
Fosse la mia cugina di campagna che porta il seme di lavanda buono!

Sister Dolcina:
A stem of raspberries. Help yourselves, sisters!

Some Sisters:
Thank you! Thank you!

One Sister:
Oh, I'm afraid to take one.

Sister Dolcina:
No, do take one!

Some Sisters:
Thank you!

The Mendicant:
Who has come to visit us this evening?

Some Sisters:
No one. Why?

The Mendicant:
A splendid carriage has stopped outside.

Sister Angelica: *(turning to sudden fear)*
What, sister? What did you say? Is there really a luxurious carriage outside?

The Mendicant:
It belongs to the nobility and must be waiting for someone who is visiting the convent.
Perhaps the parlor bell will ring soon.

Sister Angelica: *(with growing anxiety)*
Tell me about the carriage. Did it have a coat-of-arms in ivory?
Was it upholstered inside, with blue silk and silver embroidery?

The Mendicant:
I don't know. All I saw was a splendid coach.

The Sisters: *(watching Angelica curiously)*
How pale she's become.
She's upset.
She hopes it's someone from her family!
There's a visitor in the parlor!
Who is it for? If only it was for me!
Perhaps my mother is bringing white doves!
Perhaps my cousin from the country brings me some lavender seeds!

A bell sounds. Some of the sisters rush away.

Suor Angelica:
(O Madre eletta, leggi mi nel cuore, volgi per me
un sorriso al Salvatore.)

Suor Genovieffa:
O sorella in amore, noi preghiam la Stella delle
Stelle, che la visita, adesso, sia per voi.

Suor Angelica:
Buona sorella, grazie!

Sister Angelica:
(Blessed Mother, read my heart and smile at the
Savior for me.)

Sister Genevieve:
Beloved sister, we pray to the Star in Heaven that
the visitor is for you.

Sister Angelica:
Good sister, thank you!

*The Abbess enters to make an announcement. Everyone is expectant. But their attitudes give the
impression that they would like to sacrifice themselves for their afflicted sister.
Sister Angelica, with eyes uplifted, remains motionless and in suspense.*

La Badessa:
Suor Angelica!

Le Suore:
Ah!

The Abbess:
Sister Angelica!

The Sister:
Ah!

*The Abbess makes a gesture, ordering the other sisters to withdraw. The spout of the fountain is now
the color of the purest gold. The sisters fill their watering cans with the golden water
and disappear in the direction of the cemetery.*

Suor Angelica:
Madre, Madre, parlate! Chi è?
Son sett'anni che aspetto una parola, una nuova,
uno scritto.
Tutto ho offerto alla Vergine in piena espiazione.

La badessa:
Offritela anche l'ansia che adesso vi scompone!

Voci delle suore:
Requiem aeternam dona ei, Domine, et lux
perpetua luceat ei Requiescat in pace. Amen!

Suor Angelica:
Madre, sono serena e sottomessa.

La Badessa:
È venuta a trovarvi vostra zia Principessa.

Suor Angelica:
Ah!

La Badessa:
In parlatorio si dica quanto vuole ubbidienza,
necessità.
Ogni parola è udita dalla Vergine Pia.

Suor Angelica:
La Vergine m'ascolti e così sia.

Sister Angelica:
Mother, Mother, tell me! Who is it?
I've waited seven years for a word, for news, for
a letter.
I've offered all in atonement to our Lady.

The Abbess:
Then also offer Her the anxiety that now disturbs
you!

Voices of the Sisters:
Lord, give her eternal rest, may eternal light
shine upon Her and may She rest in peace. Amen!

Sister Angelica:
Mother, I am calm and obedient.

The Abbess:
Your Aunt, the Princess, has come to see you.

Sister Angelica: (sighing)
Ah!

The Abbess:
In the parlor. Say what obedience and necessity
require.
Every word is heard by the Virgin.

Sister Angelica:
The Virgin shall hear me.

*The Abbess leaves. Sister Angelica looks anxiously toward the door.
 There is the noise of keys in the lock. The door is opened by Sister Portress.
 The Abbess appears, the sisters standing on each side of the door, bending deferentially.
 A dark figure appears, with a deportment of aristocratic dignity.
 She walks slowly with the aid of an ebony cane.
 It is the Princess, Sister Angelica's Aunt. She stops and throws a glance at her niece, coldly, and
 without a trace of emotion. At the sight of her Aunt, Sister Angelica is moved,
 but controls herself because of the presence of the Abbess and Sister Portress.
 The door is closed. Sister Angelica, full of emotion, moves toward her Aunt, but the old lady merely
 stretches out her left hand as if to indicate that she will only consent to Sister Angelica kissing it.
 Sister Angelica seizes the Aunt's outstretched hand, raising it to her lips.
 While the Aunt sits down, Sister Angelica falls to her knees, unable to utter a word. Tears stream
 down Angelica's cheeks. Imploringly, she stares at her Aunt's face,
 but the old lady remains, staring fixedly straight ahead.*

La zia Principessa:

Il Principe Gualtiero vostro padre, la Principessa
 Clara vostra madre, quando venti anni or sono
 vennero a morte mi affidarono i figli e tutto il
 patrimonio di famiglia.

Io dovevo dividerlo quando ciò ritenessi
 conveniente, e con giustizia piena.
 È quanto ho fatto. Ecco la pergamena. Voi potete
 osservarla, discuterla, firmarla.

Suor Angelica:

Dopo sett'anni son davanti a voi.
 Ispiratevi a questo luogo santo.
 È luogo di clemenza. È luogo di pietà!

La zia Principessa:

Di penitenza. Io debbo rivelarvi la ragione
 perché addivenni a questa divisione:
 Vostra sorella Anna Viola andrà sposa.

Suor Angelica:

Sposa?! Sposa la piccola Anna Viola, la
 sorellina, la piccina?
 Ah! Son sett'anni! Son passati sett'anni!
 O sorellina bionda che vai sposa, o sorellina
 mia, tu sia felice!
 E chi la ingemma?

La zia Principessa:

Chi per amore condonò la colpa di cui
 macchiaste il nostro bianca stemma.

Suor Angelica:

Sorella di mia madre, voi siete inesorabile!

La zia Principessa:

Che dite? E che pensate? Inesorabile?
 Vostra madre invocate quasi contro di me?
 Di frequente, la sera, là, nel nostro oratorio, io
 mi raccolgo.

The Aunt Princess:

Prince Gualtiero, your father, and Princess Clara,
 your mother, when they died twenty years ago,
 God rest their souls, made me the guardian of
 their children and the entire family estate.

I had to divide it as I thought fit, and with full
 justice.
 I have done this. Here is the document. Read it,
 examine it, and sign it.

Sister Angelica:

I stand before you after seven years.
 Let this holy place inspire you.
 It is a place of forgiveness, of compassion!

The Aunt Princess:

And repentance. I must tell you the reason why I
 arrived at this division.
 Your sister, Anna Viola, is to be married.

Sister Angelica: (painfully)

Married?! My little Anna Viola, my little sister,
 the dear little one?
 Seven years have passed.
 My little blond sister is to be married. Little
 sister may you be happy!
 Who is she marrying?

The Aunt Princess:

One whose love overcame the disgrace that you
 brought to our good name.

Sister Angelica:

Sister of my mother, you are inexorable!

The Aunt Princess:

How dare you? What do you mean inexorable?
 Dare you invoke your mother's name against me?
 Often, in the evening, I go to our chapel,
 kneeling in prayer.

Andante molto sostenuto
THE PRINCESS (Aunt)



Nell si - lenzio di quei raccogli-men - ti, il mio spirito par che s'allon - ta-ni.
In the silence of my prayers, my spirit seems to leave me.

Nel silenzio di quei raccoglimenti, il mio spirito
 par che s'allontani
 e s'incontri con quel di vostra madre in colloqui
 eterei, arcani!
 Come è penoso udire i morti dolorare e
 piangere!
 Quando l'estasi mistica scompare per voi serbata
 ho una parola sola:
 Espiare! Offritela alla Vergine la mia giustizia!

Suor Angelica:

Tutto ho offerto alla Vergine, sì, tutto!
 Ma v'è un'offerta che non posso fare!
 Alla Madre soave delle Madri non posso offrire
 di scordar mio figlio!
 Il mio figlio!
 La creatura che mi fu strappata! Figlio mio che
 ho veduto e baciato una sol volta!
 Creatura mia! Creatura mia lontana!
 È questa la parola che imploro da sett'anni!
 Parlatemi di lui!
 Com'è, com'è mio figlio?
 Com'è dolce il suo volto?
 Come sono i suoi occhi?
 Parlatemi di lui, di mio figlio!

Perché pacete?
 Un altro istante di questo silenzio e vi dannate
 per l'eternità!
 La Vergine vi ascolta e Lei vi giudica.

La zia Principessa:

Or son due anni venne colpito da fiero morbo.
 Tutto fu fatto per salvarlo.

Suor Angelica:

È morto?
 Ah!

In the silence of my prayers, my spirit seems to
 leave me.
 and join your mother's spirit, in mysterious
 communication!
 How painful it is to hear the dead mourn and
 weep!
 When the mystical ecstasy passes I have but only
 one word for you:
 Atone! Offer my justice to the Virgin!

Sister Angelica:

I have offered everything to the Virgin!
 But there is something I cannot offer to the gentle
 Mother of all mothers; I cannot promise to
 forget my son!
 My beloved son!
 The baby was torn away from me! My son who I
 saw and kissed only once!
 My darling baby! My baby so far away!
 This is the word for which I prayed for seven years!
 Tell me about him!
 How is my son?
 What does he look like?
 What color are his eyes?
 Tell me about him, about my son!

Why are you silent?
 Another moment of this silence and you'll be
 damned for eternity!
 The Virgin hears us and will judge you.

The Aunt Princess:

Two years ago he became fatally ill.
 Everything was done to save him.

Sister Angelica:

He's dead?
 Ah!

*The Aunt silently bends her head. Sister Angelica, with a heartbreaking cry, falls to the ground.
 Her Aunt rises to aid her, thinking she has fainted. But she hears Angelica's sobs and controls her
 movement of pity. The Princess rises and turns toward a sacred image on the wall. She leans with
 both hands on her ebony cane, and with bent head, prays in silence.
 Angelica's sobs continue, stifled and heartrending.*

Darkness begins to fall. Sister Angelica remains kneeling, both hands covering her face. The Portress enters. The Princess whispers something to her. The Portress leaves, but immediately returns with the Abbess, who carries a tablet, inkwell and a quill. Sister Angelica hears the sisters approaching and intuitively understands. Silently, she moves to the table, and with trembling hand affixes her signature to the parchment. Then she moves away and covers her face with both hands.

After the two sisters leave, the Princess takes the parchment, and then moves toward her niece. But as she draws nearer to her, Sister Angelica shrinks away. The Princess proceeds toward the door, striking it with her cane. The Portress opens the door and shows the Princess the way out. But she hesitates a moment at the threshold, glances back at her niece, and then departs.

Night has fallen. In the cemetery, the sisters are lighting lanterns on the tombstones. Sister Angelica remains sobbing in deperation.

Andante desolato molto sostenuto
SUOR ANGELICA



Senza mamma, o bimbo, tu sei mor - to! Le tue labbra, senza i baci miei,
Without your mother, my child you died! Without my kisses, your lips grew pale and cold!

Suor Angelica:

Senza mamma, o bimbo, tu sei morto!
Le tue labbra, senza i baci miei, scoloriron
fredde, fredde!
E chiudesti, o bimbo, gli occhi belli!

Non potendo carezzarmi, le manine componesti
in croce!
E tu sei morto senza sapere quanto t'amava
questa tua mamma!
Ora che sei un angelo del cielo, ora tu puoi
vederla la tua mamma.
Tu puoi scendere giù pel firmamento
ed aleggiare intorno a me,
ti sento, sei qui, mi baci, m'accarezzi.

Ah, dimmi quando in cielo potrò vederti?
Quando potrò baciarti!
Oh, dolce fine di ogni mio dolore.
Quando in cielo con te potrò salire?
Quando potrò morire?
Dillo alla mamma, creatura bella, con un leggero
scintillar di stella.
Parlami, amore!

Sister Angelica:

Without your mother, my child, you died!
Without my kisses, your lips grew pale and cold!
And you closed your beautiful eyes, unable to
touch me!

You could not caress me, your hands folded in a
cross!
And you died without knowing how much your
mother loved you!
Now that you are an angel in Heaven, you can
save your mother.
You can come down from the sky and flutter
around me,
I feel you here, kissing me, caressing me.

Tell me when I shall be able to see you?
When I shall be able to kiss you!
Sweet end to all my sorrows,
when shall I meet you in Heaven?
When can I die?
Pretty child, speak to your mother like a
twinkling star.
Speak to me, my loved one!

The lanterns are now lit in the cemetery.; the cloister is almost in complete darkness. The sisters emerge from the cemetery in pairs, nearing Sister Angelica, who is absorbed in ecstasy. In the semi-darkness, it seems as if the white-clad figures of the sisters barely touch the ground as they walk along.

Le suore:

Sorella, o buona sorella, la Vergine ha accolto la prece.
Sarete contenta, sorella, la Vergine ha fatto la grazia.

The Sisters:

Sister, good sister, the Virgin has heard your prayer.,
You will be content, sister, for the Virgin has given you Her grace.

SUOR ANGELICA

La gra - zia è disce - sa dal cie - lo, già tutta, già tutta m'accende!
Her grace has descended from Heaven and shines all around me!

Suor Angelica:

La grazia è discesa dal cielo, già tutta m'accende, risplende!
Già vedo, sorella, la meta!
Sorelle, son lieta!
Cantiamo! Già in cielo si canta!
Lodiamo la Vergine Santa!

Sister Angelica: (with mystical exaltation)

Her grace has descended from Heaven and shines all around me!
I see my course clearly before me!
Sisters, I am happy!
They are singing in Heaven already!
Let us praise the Holy Virgin!

Bells are heard. The other sisters disappear.

Tutte:

Lodiamo la Vergine santa!

All:

Let us praise the Holy Virgin!

Suor Angelica:

La grazia è discesa dal cielo!

Sister Angelica:

Her grace descends from Heaven!

*It is now quite dark. Upon the chapel, the cupola is illumated by shining stars;
the moon rises above the cypress trees.*

*Sister Angelica appears, carrying an earthenware jar, which she puts down at the foot of the cypress tree; she takes a bundle of twigs and branches, heaps up a few stones and places the twigs and branches upon them. She goes to the fountain and fills the jar with water.
Then she lights the fire with a piece of flint and puts the jar on the fire.*

Suor Angelica ha sempre una ricetta buona fatta coi fiori.
Amici fiori che nel piccol seno racchiudete le stille del veleno.
Ah, quanto cure v'ho prodigate.
Ora mi compensate.
Per voi, miei fior, io morirò!

Sister Angelica was always good at making things from flowers.
These friendly flowers hide drops of poison in their hearts.
I took so much care with them, and now they will repay me.
Through you, flowers, I shall die!

Addio, buone sorelle, addio!
Io vi lascio per sempre.
M'ha chiamata mio figlio!
Dentro un raggio di stelle m'è apparso il suo sorriso, m'ha detto:
"Mamma, vieni in paradiso!"
Addio! Addio! Addio, chiesetta!
In te quanto ho pregato!
Buona accogliervi preghiera e pianti.
È discesa la grazia benedetta!
Muoi per lui e in ciel lo rivedrò!

Farewell, dear sisters, farewell!
I leave you for ever.
My son has called me!
In a ray of starlight, I saw his smile, and he said to me:
"Mother, come to Paradise!"
Farewell, little chapel, where I have prayed so often!
You received kindly my prayers and my tears.
The grace of our Blessed Lady has descended!
I die for him and I'll see him again in Heaven!

In an impulse of exaltation, Sister Angelica kisses the cross at the shrine. Quickly, she picks up the jar, turns towards the chapel with her eyes fixed on the heavens, and drinks the poison.

She leans against the cypress tree, pressing her chest with her left hand, and slowly drops her right arm, letting the jar fall to the ground.

Her act of suicide seems to free her from her exaltation, bringing her back to reality. Her face, so serene and smiling before, transforms into intense anguish, as if a terrible revelation has overcome her.

Ah! Son dannata!

Mi son data la morte!

Io muoio in peccato mortale!

Madonna, salvami! Per amor di mio figlio ho smarrita la ragione!

Non mi fare morire in dannazione!

Dammi un segno di grazia, Madonna!

Madonna! Salvami! Salvami!

Ah! I am damned!

I have taken my own life!

I die in mortal sin!

Madonna, save my soul! It was for the love of my son that I lost my reason!

Don't let me die in damnation!

Give me a sign of Your grace, Madonna!

Madonna! Save me! Save me!

O Madonna, salvami! Una madre ti prega, una madre t'implora! O Madonna, salvami!

Oh Madonna, save me! A mother implores you, Madonna! Madonna, save me!

Sister Angelica seems to hear the voices of angels interceding for her to the Blessed Virgin.

Gli angeli:

O gloriosa virginum, sublimis inter sidera, qui te creavit, parvulum lactente nutris ubere.

Quod Heva tristis abstulit tu reddis almo

germine:

Intrent ut astra flebiles, coeli recludis cardines.

Angels:

O gloriosa virginum, sublimis inter sidera, qui te creavit, parvulum lactente nutris ubere.

Quod Heva tristis abstulit tu reddis almo

germine:

Intrent ut astra flebiles, coeli recludis cardines.

Suor Angelica:

Ah!

Sister Angelica:

Ah!

The chapel becomes resplendent with mystic light. The gates of the church open. At the door, the Blessed Virgin appears, and in front of her, a fair child, all in white.

The Virgin makes a gesture and pushes the child towards the dying mother.

Engrossed in the magnetic spell of the vision, Sister Angelica raises her arms towards the child.

As the child makes steps towards her, Angelica falls to the ground and dies.

